

February 2016  
2016年2月

Volume 1, Issue 3  
第1卷、第3期

# The Pengyou Pages

西肯塔基大学

PROJECT  
朋友

Western Kentucky University

## 春节，让欢乐遍布中国

文 / 许莹

### 春节

是中国最重要的传统节日之一，同时也是中国人所庆祝的农历新年。在春节期间，中国的汉族和其他一些少数民族会举行各种庆祝活动。这些活动以祭祀祖先、除旧布新、祈求丰年为主要内容，带有浓郁的各民族特色。人们在春节这一天都尽可能

能地回到家里和亲人团聚，表达对未来的美好祝福和热切期盼。春节在中国早已不仅仅是一个节日而已，它同时也是中国人经历了一年辛勤工作后与家人团聚和休息的时间。

中国人过春节已有4000多年的历史，但是关于春节的起源有着多种说法。其中被普遍接受的说法是，春节是由虞舜时期兴起，舜继位天子，带领部下人员祭拜天地。从此人们就把这一天当做岁首。

随着时间的推移，有的

在第二页见“春节”

ESL at WKU  
@ESLiatWKU

Following

Can't wait to see your smiling faces!  
#esliatwku

WKU  
@wku

Following

Happy first day of classes, #WKU! The Spirit Makes the Master.

Francis Wilson 赖恩诺  
@ennuo\_wilson

Welcome Back to the Hill, Pengyous! 朋友们，欢迎你们回来山上！Happy New Year! 新年快乐！@pengyousatwku  
#projectpengyou #我们山上 #春期来了 #wku

Timothy S. Rich 芮宗泰  
@timothysrich

Following

WKU and National Chung Hsing University (NCHU) students in Taiwan. #興大@wku  
@WKUHonors @WKUFlagship  
@pengyousatwku

pengyous on  
twitter



Students spent three weeks traveling Taiwan and observing the 2016 election. Read more, page 5.

同学们在台湾进行了为期三周的游学。详细信息见第五页。

Photo by Sally Wolf

## New Taiwanese President, Tsai Ing-Wen, Seeks Peaceful Cross-Straits Relations.

by Project Pengyou, projectpengyou.org

**T**sai Ing-Wen was voted into office as the first female president in Taiwan last week. In the wake of the election, there were murmurs that Ms. Tsai, who represented the Democratic Progressive Party, would push to be more independent from Beijing. However, Ms. Tsai has since stated:

***"I want to emphasize that both sides of the strait have a responsibility to find mutually acceptable means of interaction that are based on dignity and reciprocity."***

——***Tsai Ing-Wen***

will work toward maintaining the status quo for peace and stability across the Strait in order to bring the greatest benefits and well-being to the Taiwanese people."

This election comes on the tail of a historic meeting between former Taiwanese President, Ma Ying-Jeou and Chinese President Xi Jinping, the first cross-strait meeting of leaders since 1949. Although cross-strait relations were a concern during the election, they seemed to take a back seat to lagging economic growth in Taiwan over the past year. Cross-strait relations will likely need much more discussion in the future. For now, the island seems to be in the hands of a leader capable of guiding that discussion peacefully.

"Following the will of the Taiwanese people, we

Photo by Paul Francis Wilson



从第一页继续

### 春节

习惯慢慢三十日晚上), 被传承下全家老老少少欢来。从腊月(阴历的十月, 俗称腊月)二十

夜饭, 长辈还会给孩子中国最有代表性的传统

下它, 作为吉祥物, 意味着“年年有余”。

**My most special Spring Festival memory is going out with friends every year to set off fireworks on New Year's Eve. Many from the group are friends that I might not have seen all semester or for the whole year, but when we set off those fireworks together, everyone plays and jokes around. We are a big group that would fill the quiet streets with loud laughter.**

——Ying Xu, translated

四(或二十三日)小年那天起, 人们开始清扫整个房子、贴春联、放烟花和购置新的衣物, 让来年有一个新的开始。

同时春节还是阖家团圆的日子。除夕夜(腊月

们包红包, 发压岁钱。说起过年吃的东西必不可少, 丰盛的团圆饭同

时也寓意着对于新的一年

美好期望。饺子是

美食, 中国

有句老话叫

“好吃不过

饺子”, 尤

其是在北

方, 过年的传

统食物非饺子莫属。鱼

是宴席上最后一道菜, 端上桌基本上是不吃留

在现代中国, 很多人选择收看《春节联欢晚会》来迎接新年。《春节联欢晚会》, 是中国中央电视台在每年农历除夕(腊月三十日)晚上为庆祝农历新年举办的文艺晚会。

**What I love most about Spring Festival is New Year's Eve. I enjoy being able to sit in front of the TV with my family to watch CCTV's Spring Festival Gala, and wish good fortune to all of my friends. We would do so until the clock struck midnight, and then we would set off fireworks and make wishes. Our New Year's Eve is such a peaceful and beautiful night!**

——Buyun Pan, translated

# Spring Festival, Spreading Joy Throughout China

by Ying Xu, translated

At the same time, Spring Festival is also a time for the whole family to get together. On the eve of the

Spring Festival is one of China's most important traditional festivals. It is also the Lunar New Year [which is often referred to as Chinese New Year]. During the Spring Festival in China, the Han people as well as some other ethnicities host a variety of activities to celebrate the holiday. These celebrations usually include ancestor worship,

commonly accepted version is that Spring Festival began during the time of Shun [a legendary cultural hero]. Legend has it that when Shun became king, he led his subordinates in offering sacrifices to heaven and earth. From that point on, people looked upon that day as the beginning of the year.

我春节最特别的记忆是每年除夕晚上会和朋友一起出去放烟火, 好多朋友都是一个学期或者一整年没见了, 但是在放烟火的时候大家嬉戏、打闹。一大群人穿过安静的街道, 大声地笑着。

——许莹

Lunar *jiaozi*, especially in Northern China. Fish is the last dish served at the feast. Most of the time the fish is not actually eaten but rather left on the table as a metaphor of “surplus year after year” [“fish” and “surplus” are both pronounced *yu*].

我春节最特殊的记忆就是每年过节的时候吃年夜饭, 妈妈都会做上一桌子特别好吃的饭菜, 然后一家人在一起看《春晚》, 跨年。每年等到时针过12点的时候, 院子里都会传来放鞭炮的声音, 那时我会和爸妈以及朋友说上一句新年快乐。

——王闻

spring cleaning, and praying for a prosperous year, each with their own rich ethnic characteristics. In China, Spring Festival has long been more than just a festival; it is also a time when people can unite with their family and rest after a year of hard work.

Chinese people have been celebrating Spring Festival for over four thousand years, but there are different theories of how the festival began. The most

Over time, various traditions have been passed on. Beginning around the twenty-fourth day of the twelfth lunar month, people will start cleaning their whole house, posting Spring Festival couplets [best wishes for the year pasted on door panels], setting off fireworks, and buying new clothes. These activities ensure a new start to the upcoming year.

When discussing Chinese New Year celebrations, one absolutely cannot go without talking about food. The Beginning around the twenty-fourth day of the twelfth lunar month, people's hopes for the upcoming year.

lately cannot go without talking about food. The Beginning around the twenty-fourth day of the twelfth lunar month, people's hopes for the upcoming year.

春节之中我最爱除夕夜, 能和家人一起坐在电视机前看《春节联欢晚会》, 与所有朋友们互送春节祝福, 一直到新年的钟声响起, 看烟火许愿。我们的除夕之夜是最美丽安详的夜晚。

——潘步云

coming Year's Eve (the thirtieth day of the twelfth lunar month) in order to celebrate the Lunar New Year. *Jiaozi* [dumplings] are China's most iconic traditional delicacy. There is an old saying in China: “Nothing is more deli-

**My most cherished *Chunjie* memory is that in celebrating Spring Festival each year, we would always have a New Year's Eve family dinner, and mom would always make a table full of especially delicious dishes. Afterward, the whole family would watch the *Spring Festival Gala* and wait up for the new year. Every year after we waited for the clock to strike midnight, the yard would resonate with the sounds of firecrackers, and then I would turn to my parents and friends and wish them a happy new year.**

——Wen Wang, translated

A photographic travel journal by Paul Francis Wilson, a Photo-journalism and International Affairs double major and Chinese Flagship Scholar.

赖恩诺的摄影旅行日记，一名来自新闻摄影、国际关系双学位和中文领航的学生。

**“When abroad in Taiwan, I used photography as a way to document my travels and to show what life was like there.”**

**“It is my hope that through these photographs, I can give others who have never been to Taiwan before a look into its unique atmosphere and its culture.”**



『我在台湾旅游的时候，用摄影来记录我的旅行、展示那里日常的生活。』



『这是我的愿望，通过这些照片我可以给其他没去过台湾的人看到其独特的氛围和文化。』



# Hilltopper Pengyous study elections in Taiwan

By Dominic Cortez

This January term, some 20 or more WKU students from the Political Science department and the Chinese Language Flagship Program (CLFP) united on a three-week long faculty-led study abroad trip to Taiwan. Led by Dr. Timothy Rich, an assistant professor at the Department of Political Science, and Dr. Yufen Chang of the CLFP, students had the opportunity to study Taiwan's 2016 presidential and legislative elections. The students attended lectures at various institutions and universities around Taiwan, such as The Central Election Commission and National Chengchi University. Our

Hilltoppers were also given the chance to visit and speak with officials from the major political parties of the election, including officials from the Democratic Progressive Party (DPP) and the Nationalist Party (KMT).

"I really enjoyed the chance

# Hilltopper朋友们在台湾考察选举之旅

文 / 徐文辉, 翻译编本

今年一月份, 二十名左右来自西肯塔基大学政治学专业和中文领航计划 (CLFP) 的学生共赴台湾, 参与了由教职工带领的为期三周的游学活动。在目前担任政治学专业助教的芮博士和来自中文领航计划 (CLFP) 的张教授的带领下, 同学们有机会考察2016年台湾地区领导人和立法委员的选举。同学们参加了台湾地区各种组织及院校的演讲, 例如台湾选举委员会和国立政治大学。我们的同学还得到与参加选举的主要政治党派——民进党(DPP)和国民党(KMT), 进行对话的机会。

“我非常高兴能够有机会去亲身经历这样与新民主政治相关的选举进程,” 魏士熊, 一位来自巴兹顿的政治学与国际事务大四学生说道, “我希望美国政府的选举也能够拥有与台湾选举同样等级的刺激和趣味。”

Photo by Paul Francis Wilson



Students visit the Chiang Kai-shek Memorial Hall in Taipei, Taiwan. / 同学们在中正纪念堂观光

Photo by Sally Wolf



to experience the electoral process of a relatively new democracy,” Barrett Greenwell, a Political Science and International Affairs senior from Bardstown said. “I wish elections in the United States had the same level of excitement and interest as the Taiwanese elections.”

Along with their political experiences, the group was also able to travel to various cities, and visit historically and culturally significant locations across Taiwan, like Sun Moon Lake, the 228 Museum and the Chiang Kai-Shek Memorial Hall. In the

final days of their trip, students were able to see votes being counted, and attend celebratory rallies when the results of the elections were released.

“This study abroad opportunity offered many new experiences to further my understanding of the Taiwanese culture, particularly when we traveled around the island,” Brandon Pruitt, a WKU junior Flagshipper said. “Taichung, Hualien, Nantou each have their own unique topography, foods, and political atmosphere, and it proved extremely rewarding to experience that.”

游学小组不仅体验了台湾的政治事件, 还得以有机会游历不同的名胜古迹。例如日月潭、台北二二八纪念馆和中正纪念堂等。在游学的最后几天, 同学们还见证了台湾大选选票的清点, 并参加了选举结果公布之后的庆祝集会。

“这样的游学机会创造了许多新鲜的经历, 加深了我对台湾文化的理解, 尤其是当我们行走在这个岛屿上时,” 布来顿, 一位西肯塔基大学中文领航项目三年级学生说道, “台中、花莲、南投, 它们都有着各自的地理特

征、食物和政治氛围, 而且事实证明去亲身经历一下是很有益处的。”



Alexandrea Pike-Goff poses with legislator Hsiao Bi-khim. / 安梅跟萧美琴立法委员合影

## A Letter From the President

Dear Pengyous on The Hill,

The new semester has begun! That means it's time to say hello again to our classmates and friends, our professors and all their assignments and, most importantly, to our coffee pots.

As we break into the new year, we celebrate Project Pengyou's second semester on the Hill. This new semester is going to be a busy one for The WKU Chapter. Our leadership team has been working tirelessly over winter break to strategically organize a variety of events for the coming months at WKU. From our continued speaker series on U.S.-China politics, to cultural-themed booths set up in Centennial Mall, we plan to keep our pengyous well-informed and entertained.

In accordance with our chapter's mission, our pengyous strive to break down the barriers of ignorance and misunderstanding, ridding our campus and community of the xenophobia that stifles growth of cross-cultural friendships and cooperation. It is our responsibility as pengyous to facilitate this change by engaging our campus in social, linguistic, cultural, and political programs related to both the U.S. and China.

Take some time out of your spring semester to come to our events and follow our social media. There is something for everyone at Project Pengyou, so get to know us!

Join the movement! Become a pengyou!

Happy New Year,  
P. Francis Wilson  
Project Pengyou: WKU Chapter, President

Join at [projectpengyou.org](http://projectpengyou.org)! and follow us @pengyousatwku.

## 一封来自主席的信

亲爱的山上的朋友们！

新的一个学期开始了！这意味着我们又该向同学们、朋友们，老师们和他们成堆的作业们说你好了。最重要的是，向咖啡壶们说你好。

伴随着我们即将进入的新年，我们将会庆祝Project朋友在山上的第二个学期。这一年对于WKU分会将会是忙碌的一年。我们的领导团队不知疲倦的工作了整个寒假，为即将到来的一个月策划了各种各样的活动。从连续报道中美政治活动，到在“百年市场”设立以文化为主题的展位，我们希望我们在山上的分会是紧随时代潮流，新鲜有趣的。

就像我们宣言中提到的一样，我们“朋友”们致力于消除因为对外国文化的误解、无知而产生的对外国友人的恐惧心理为目的，助长宽容和理解。通过将我们的校园与中美之间与社会、语言、文化和政治相关的活动建立联系，来促进这样的改变，是我们的责任。



在这个春季学期花一些时间参与我们的活动，或者关注我们的社交账号吧！这里的活动与每个Project朋友的一份子都相关，所以快快来了解我们吧！

加入这个活动，成为Project朋友的一员！

新年快乐，  
赖恩诺

Project朋友：西肯塔基大学分会主席


通过[projectpengyou.org](http://projectpengyou.org)加入我们！关注我们@pengyousatwku。


 <b>February 2016</b> <b>2016年2月</b>						
Sun 周日	Mon 周一	Tue 周二	Wed 周	Thu 周四	Fri 周五	Sat 周六
	1	2	3	4	5 Flagship CNY Lock-in WKU Faculty House 6pm-12am	6
7	8 P.I.F.O.C.N.Y. 新年快乐! Happy New Year!	9	10	11	12 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	13
14	15 中文桌子 Chinese Table 5:30@HCIC Lobby	16	17	18	19 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	20
21	22 中文桌子 Chinese Table 5:30@HCIC Lobby	23	24	25	26 中文圣经学习 Chinese Bible Study 6:30@Living Hope	27
28	29 中文桌子 Chinese Table 5:30@HCIC Lobby	<div>More events next month! 下个月有更多的活动!</div>				


Connect with Project Pengyou online  
for the most up-to-date information!

请关注Project朋友的网站  
获取更多的最新消息!

 ProjectPengyouWKU.wordpress.com

 Project Pengyou: the WKU Chapter

 @pengyousatwku

 @pengyousatwku

 ProjectPengyou.org

...and add us on WeChat!  
...关注我们的微信帐号哦!



## ***P. I. F. O. C. N. Y.*** Pay It Forward On Chinese New Year

Paying it forward. That's what we're looking to do here at the Project Pengyou: WKU Chapter. Will you join us in ringing in the new year, and learn more about China? Stop by our New Year's Day table in DSU, and be a pengyou!

*Downing Student Union, Monday, Feb. 8th!*

***P. I. F. O. C. N. Y.***  
在春节将友谊传递

将友谊传递出去。这是我们Project朋友: WKU分会的目的。你会跟我们一起迎接新年吗?

如果您想给朋友Pages团队提一些建议, 请发送电子邮件到 [ppythewkuchapter@gmail.com](mailto:ppythewkuchapter@gmail.com)。

If you have any comments or suggestions for *The Pengyou Pages* team, please send us an email at [ppythewkuchapter@gmail.com](mailto:ppythewkuchapter@gmail.com).

Many thanks to the pengyous who helped edit and compile this issue! 感谢帮助编辑本期报纸的各位朋友!